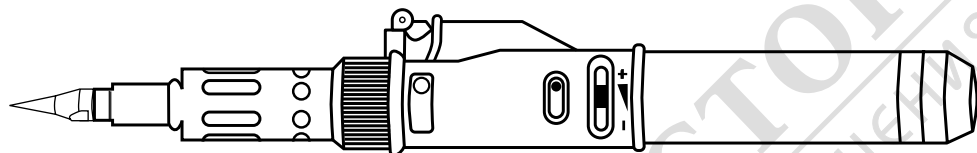


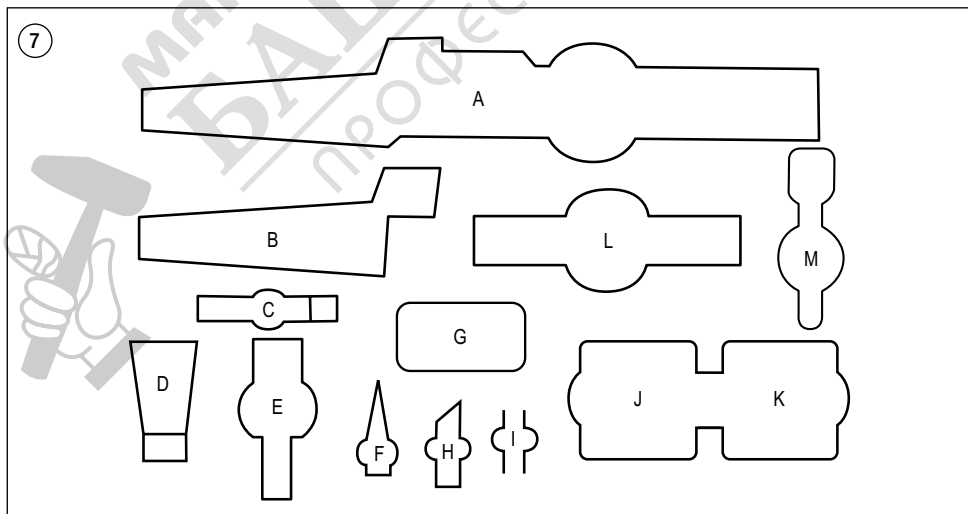
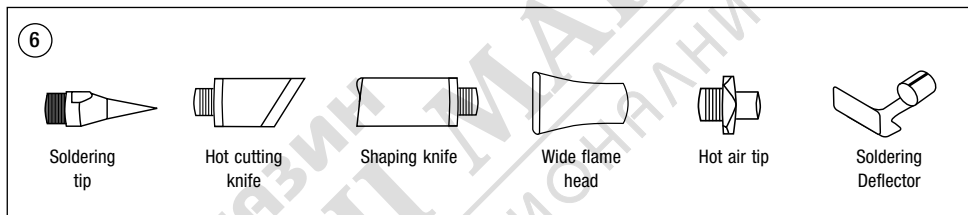
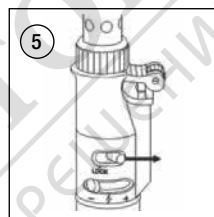
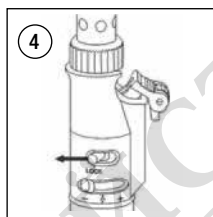
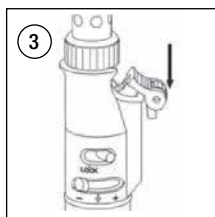
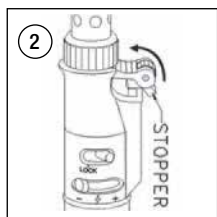
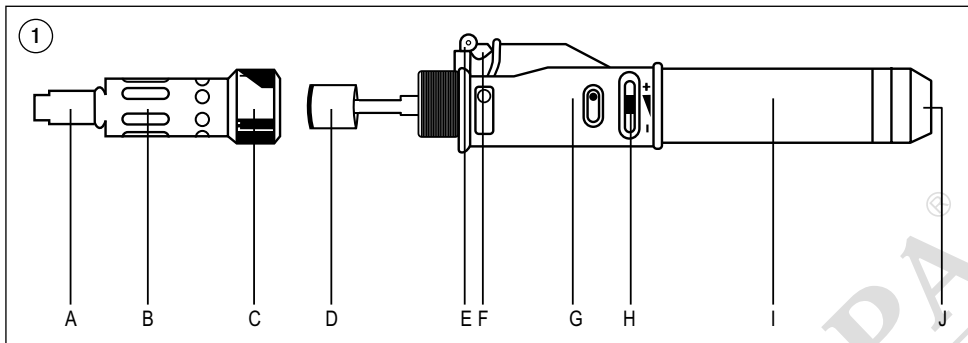
# DREMEL® 2000

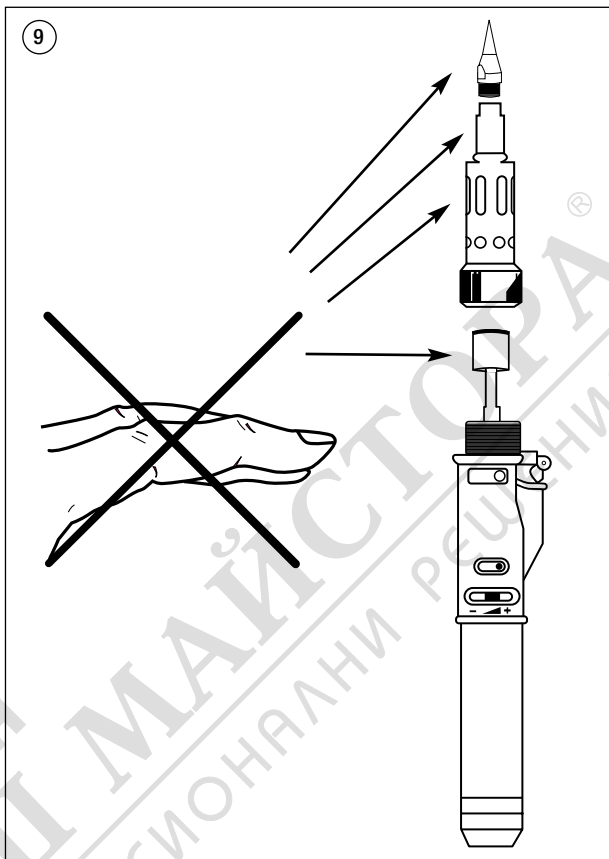
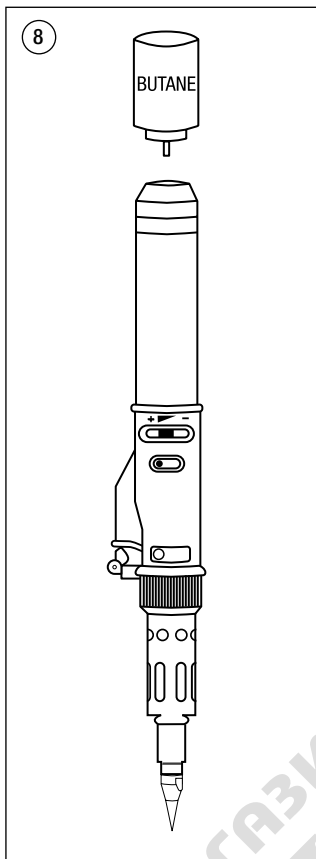
## VERSATIP™



<b>GB</b>	Original instructions	4	<b>PL</b>	Tłumaczenie oryginalnej instrukcji	39
<b>DE</b>	Übersetzung der Originalbedienungsanleitung	6	<b>BG</b>	Превод на оригиналните инструкции	42
<b>FR</b>	Traduction de la notice originale	9	<b>HU</b>	Az eredeti előírások fordítása	45
<b>IT</b>	Traduzione delle istruzioni originali	11	<b>RO</b>	Traducere a instruciunilor originale	48
<b>NL</b>	Vertaling van de originele gebruiksaanwijzing	14	<b>RU</b>	Перевод оригинальных инструкций	50
<b>DA</b>	Oversættelse af betjeningsvejledning	16	<b>ET</b>	Algsete juhiste tõlge	53
<b>SV</b>	Översättning av originalinstruktioner	19	<b>LT</b>	Originalių instrukcijų vertimas	55
<b>NO</b>	Oversættelse av originalinstruksjonene	21	<b>SL</b>	Prevod originalnih navodil	58
<b>FI</b>	Käännös alkuperäisistä ohjeista	24	<b>LV</b>	Originālās lietošanas pamācības tulkojums	60
<b>ES</b>	Traducción de las instrucciones originales	26	<b>HR</b>	Prijevod originalnih uputa	63
<b>PT</b>	Tradução das instruções originais	29	<b>SR</b>	Превод Оригиналнoг Упутства	65
<b>EL</b>	Μετάφραση των πρωτοτύπων οδηγιών	32	<b>SK</b>	Preklad pôvodných pokynov	68
<b>TR</b>	Orjinal yönergelerin çevirisi	34	<b>UK</b>	Переклад головних інструкцій	70
<b>CS</b>	Překlad originálních pokynů	37	<b>AR</b>	ترجمة التعليمات الأصلية	٧٤

**Dremel**  
**The Netherlands**





МАГАЗИН  
БАЩ МАЙСТОРА  
ПРОФЕСИОНАЛНИ РЕШЕНИЯ

## SERWIS I GWARANCJA

Końcówka z głowicą do szerokiego płomienia oraz deflektor można wsunąć na katalizator. Aby je zdjąć, należy je zsunąć z katalizatora.

### ZAKŁADANIE/ WYMIANA DYSZY

**OSTRZEŻENIE** NALEŻY ZAWSZE ODCZekać, AZ NARZĘDZIE OSTYGNIE PRZED ZAŁOŻENIEM/ WYMIANĄ DYSZY.

Dysza można stać się niedrożna z powodu zanieczyszczeń w gazie butanowym. Dla wydłużenia żywotności narzędzia, dysze można wymieniać. Jeśli dysza stanie się niedrożna, należy wykonać poniższe kroki aby wymienić dyszę:

1. Odkręcić nakrętkę osłony płomienia.
2. Zdjąć osłonę płomienia (oraz katalizator i końcówkę, jeśli dotyczy).
3. Odkręcić izolator ceramiczny.
4. Zdjąć dyszę ręcznie (niewielka, miedziana część) delikatnie przekręcając ją i pociągając.
5. Założyć nową dyszę tak, aby niewielki otwór skierowany był do zewnątrz.
6. Założyć z powrotem izolator ceramiczny i dobrze dokręcić.
7. Założyć z powrotem osłonę płomienia (oraz katalizator i końcówkę, jeśli dotyczy).
8. Dobrze dokręcić nakrętkę osłony płomienia.

Teraz narzędzie Dremel Versatip jest gotowe do pracy.

UWAGA: Wymienną dyszę można zamówić za pośrednictwem dealera.

### NAJCZĘSTSZE ZASTOSOWANIA

Końcówka lutownicza: używana do czynności związanych z lutowaniem, przy użyciu cyny do lutowania.

Ostrze do cięcia na gorąco: cięcie liny nylonowej, zapobiegając szarpaniu brzegów

Ostrze formujące: cięcie arkuszy plastiku oraz innych materiałów wrażliwych na wysoką temperaturę

Głowica do szerokiego płomienia: przygotowanie do usuwania farby

Końcówka do gorącego powietrza: topienie plastiku i innych materiałów wrażliwych na wysoką temperaturę

Deflektor: kurczenie izolacji wrażliwej na wysoką temperaturę, dookoła przewodów instalacji elektrycznej

## KONSERWACJA

### CZYSZCZENIE

Przed rozpoczęciem czyszczenia, należy wyłączyć narzędzie i pozwolić, aby całkowicie ostygło. Zewnętrzną część narzędzia można czyścić czystą szmatką. W razie potrzeby, można użyć wilgotnej ściereczki nasączonej niewielką ilością neutralnego detergentu. Aby wyczyścić końcówkę lutowniczą, należy namoczyć gąbkę do lutowania w wodzie. Jeśli po lutowaniu, na końcówce pozostaje zbyt wiele lutowni, końcówkę należy wtrzeć o gąbkę dopóki jest jeszcze gorąca.

Na ten produkt DREMEL przyznawana obowiązuje gwarancja zgodnie z przepisami ustawowymi/krajowymi; gwarancja nie obejmuje uszkodzenia w wyniku normalnego zużycia, przeciążenia i nieprawidłowego użytkowania. Jeżeli przyrząd zepsuje się pomimo zachowania środków ostrożności podczas produkcji i testowania, wówczas należy przesłać nie rozmontowane narzędzie razem z dowodem zakupu do swojego dealera.

## KONTAKT Z FIRMĄ DREMEL

Więcej informacji na temat asortymentu produktów Dremel, obsługi i gorącej linii znajduje się na stronie [www.dremel.com](http://www.dremel.com) Dremel Europe, P.O. Box 3267, 4800 DG Breda, Holandia

## ПРЕВОД НА ОРИГИНАЛНИТЕ ИНСТРУКЦИИ

Преди да използвате Dremel Versatip, прочетете внимателно и се уверете, че сте разбрали това ръководство.



**ВНИМАНИЕ** ПРОЧЕТЕТЕ ВСИЧКИ УКАЗАНИЯ. Ако не спазвате

посоचितите по-долу указания, последствията могат да бъдат токов удар, пожар и/или сериозни наранявания.

## РАБОТНО МЯСТО

1. Поддържайте работното си място чисто и подредено. Безпорядъкът и недостатъчното осветление могат да предизвикат трудови злополуки.
2. Не съхранявайте или не носете лесно запалими материали близо до инструмента.
3. Дръжте деца и странични лица далеч от инструмента по време на работа. Отклоняване на вниманието може да доведе до зазуба на контрол върху инструмента.
4. Използвайте инструмента само на открито или в добре вентилирани помещения.

## ЛИЧНИ ПРЕДПАЗНИ СРЕДСТВА

1. Бъдете внимателни, следете внимателно действията си и работете предпазливо с инструмента. Не използвайте инструмента, когато сте уморени или под влиянието на наркотични вещества, алкохол или упойващи лекарства. Един миг невнимание при работа с инструмента може да доведе до сериозни наранявания.
2. Използвайте предпазна екипировка. Винаги носете предпазни очила. Носенето на подходящи предпазни средства, като дихателна маска, здрави плътни затворени обувки със стабилен грайффер, каска или антифони намаляват риска от наранявания.
3. Не се протягайте с усилие при работа. Работете в стабилно положение на тялото си и поддържайте равновесие през цялото време. Така ще можете по-добре да контролирате инструмента, ако възникне неочаквана ситуация.

- г. Носете подходящо облекло. Има опасност да се изгорите с пламъка или с течния калай за запояване. Носете защитно облекло, за да се предпазите от изгаряния. Дръжте косата, дрехите и ръкавиците си на безопасно разстояние от пламъка. Широки дрехи или дълга коса могат да се запалят.
- д. Осигурете обработвания детайл. Използвайте стягащо приспособление за захващане на обработвания детайл. Това Ви позволява да използвате и двете си ръце за работа с инструмента.
- ж. Съхранявайте това ръководство за работа за използване в бъдеще.
- з. Не използвайте уреда когато има изтичане на газ, някакви признаци за повреда или е неизправен.
- и. Ако от уреда има изтичане на газ незабавно го изнесете на открито и проверете плътността без да използвате пламък, моля винаги използвайте сапунена вода. Пълненето или допълването на резервоара за газ трябва да се извършва на добре вентилирано място, далече от всякакви възможни източници на възпламеняване, открит пламък, пилотен пламък на газови уреди, електрически зотварски уреди и на разстояние от други хора. Бъдете сигурни че спазвате инструкциите за безопасност и предупредителните съобщения върху резервоара за пълнене, не правете никакви промени в уреда.
- к. Не обработвайте азбестосъдържащ материал (азбестът е канцерогенен).
- л. Ако вследствие на извършваната дейност може да се отдели вреден за здравето, леснозапалим или взривоопасен прах, предварително взимайте подходящи предпазни мерки (някои прахове са канцерогенни); работете с дихателна маска и, ако е възможно, включете аспирационна уредба.

## ИЗПОЛЗВАНЕ И ПОДДЪРЖАНЕ НА ИНСТРУМЕНТА

- а. Съхранявайте инструмента на подходящо място при температура между 10°C и 50°C. Изчакайте инструмента да изстине напълно преди да го приберете. Неизползваните инструменти трябва да се съхраняват на сухо място далеч от деца. Изключете всички неизползвани инструменти.
- б. **⚠ ВНИМАНИЕ** Винаги изчаквайте инструмента да изстине напълно преди демонтиране / смяна на накрайник и / или монтиране / смяна на дюза.
- в. **⚠ ВНИМАНИЕ** Изключително запалим газ под налягане.
- г. **⚠ ВНИМАНИЕ** Не използвайте инструмента в близост до източник на искри или открит пламък.
- д. **⚠ ВНИМАНИЕ** Не пробивайте или не изгаряйте флакона с газ и не го съхранявайте при температура над 50°C.
- ж. **⚠ ВНИМАНИЕ** Съхранявайте инструмента на недостъпно за деца място.
- з. **⚠ ВНИМАНИЕ** Не се опитвайте да разглобявате този инструмент.

## ИЗПОЛЗВАНЕ ПО ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ

Dremel Versatip е предназначен за разнообразни приложения, които ще намерите в глава "ПРИЛОЖЕНИЕ".

## ОКОЛНА СРЕДА

### УНИЩОЖАВАНЕ

Пистолетът, консумативите и опаковката трябва да се сортират за разделно рециклиране, незамърсяващо околната среда.

## ТЕХНИЧЕСКИ ДАННИ

Описание	Dremel Versatip
Номер на модела	2000
Източник на енергия	Рафиниран газ бутан
Обем на резервоара	± 17 ml. / ± 9 g
Време на работа	45 минути (на най-високи настройки)
	90 минути (на най-ниски настройки)
Време за нагряване	Моментално (открит пламък)
	25 секунди
Номинална топлинна мощност (консумирана) (за накрайници)	12 g/h
Време за изстиване	Предпазител на пламъка: 15 мин. (< 25°C)
	Накрайници: 17 мин. (< 25°C)
Температура	1200°C (открит пламък)
	680°C (горещ въздух)
	550°C (накрайници)
Тегло	135 g (празен инструмент)

## ПРИЛОЖЕНИЕ

Моля запознайте се със съставните части на Dremel Versatip (фигура 1), различните накрайници (фигура 6) и съдържанието на комплекта (фигура 7) преди употреба.

## DREMEL VERSATIP

- A. Катализатор
- B. Предпазител на пламъка
- C. Гайка на предпазителя на пламъка
- D. Керамичен изолатор
- E. Защита от деца (стопер)
- F. Спусък
- G. Стопер (за продължителна работа)
- H. Регулатор на пламъка
- I. Резервоар
- J. Вентил за пълнене

## СЪДЪРЖАНИЕ НА КОМПЛЕКТА

- A. Инструмент с капачка
- B. Легло за капачката
- C. Профилен нож
- D. Накрайник за широк пламък
- E. Рефлекторен накрайник
- F. Легло за накрайник за запояване
- G. Допълнително празно легло
- H. Режещ нож
- I. Накрайник за горещ въздух
- J. Ламаринена кутия с гъба за запояване
- K. Ламаринена кутия за горещи накрайници
- L. Капаен припой
- M. Легло за 2 гаечни ключа

Преди употреба на Dremel Versatip отстранете картонения предпазител от ключа за запалване.

## (ПРЕ)ЗАРЕЖДАНЕ НА РЕЗЕРВОАРА

Dremel Versatip работи с течен газ бутан. Уверете се, че газа, който използвате е рафиниран газ бутан, който може да се използва и за запалки.

Дръжте инструмента и флакона с газ, както е показано на фигура 8.

След това заредете резервоара с течен газ бутан, като спазвате инструкциите върху флакона с газ бутан. Резервоарът е пълен когато течния газ бутан започне да изтича през вентила за пълнене.

## ВНИМАНИЕ НЕ ПРЕПЪЛВАЙТЕ РЕЗЕРВОАРИ

## НАЧАЛО

Dremel Versatip е снабден с механизъм за защита от деца.

Този механизъм изисква действие с две ръце, като защита срещу (случайно) запалване от деца.

1. Разгледайте фигури 2 и 3, за да запалите Dremel Versatip.
2. Керамичният изолатор ще започне да се нагрява веднага след запалването. Когато това не се случи, повторете стъпки 1 и 2. Когато Dremel Versatip е студен, запалването може да причини кратък свистящ звук. Това е нормално и не значи, че има повреда в инструмента.

\* *Забележка: предпазителят на пламъка трябва да бъде монтиран правилно, за да може инструментът да се запали.*

Когато ключът за запалване е отпуснат, притокът на газ автоматично спира, причинявайки спиране и бавно изстиване на Dremel Versatip. За продължителна работа с Dremel Versatip, следвайте стъпките на фигури 2, 3 и 4. За да изключите Dremel Versatip, отпуснете ключа за запалване и преместете стопера надясно (фигура 5). Това незабавно ще спре притока на газ.

## ПРИЛОЖЕНИЕ С ОТКРИТ ПЛАМЪК

За употреба на Dremel Versatip с открит пламък, развийте предпазителя на пламъка, отстранете катализатора (и накрайника ако е поставен) и завийте обратно на инструмента предпазителя на пламъка и затегнете здраво гайката му.

## РЕГУЛИРАНЕ ДЪЛЖИНАТА НА ПЛАМЪКА И ТЕМПЕРАТУРАТА

След запалване, се уверете дали инструментът е включен като проверите дали катализаторът започва да се нагрява. След това преместете регулатора на пламъка надясно, за да увеличите дължината на пламъка и температурата или наляво за да намалите дължината на пламъка и температурата. Когато използвате открит пламък или горещ въздух Dremel Versatip е на подходяща температура веднага след запалването. Моля изчакайте 25 секунди време за загряване при работа с накрайници.

## МОНТИРАНЕ ИЛИ СМЯНА НА НАКРАЙНИЦИ

### ВНИМАНИЕ Винаги оставяйте инструмента да изстине напълно преди да сваляте или замените накрайници.

Уверете се че използвате подходящ накрайник за работата, която искате да извършите. Използвайте само накрайници, които пасват напълно върху инструмента. Разхлабени накрайници могат да доведат до неконтролируем и опасен пламък.

Използването на накрайници изисква катализатора да бъде монтиран. За да монтирате катализатора развийте гайката и отстранете предпазителя на пламъка. Вкарайте катализатора в предпазителя на пламъка с тясната част насочена навън. Поставете предпазителя и катализатора обратно върху инструмента и затегнете здраво гайката на предпазителя на пламъка. Накрайникът за запояване, ножът за рязане, профилният нож и накрайникът за горещ въздух могат да бъдат завити върху катализатора. Затегнете здраво накрайниците, като използвате 7 mm-овия гаечен ключ. За да сваляте накрайника, просто използвайте 7 mm-овия гаечен ключ, за да го развийте. Използвайте 8 mm-овия гаечен ключ, ако е необходимо да задържите катализатора на място.

Накрайникът за широк пламък и рефлекторният накрайник могат да се нахлузят на края на катализатора. Издърпайте, за да ги сваляте от катализатора.

## МОНТИРАНЕ / СМЯНА НА ДЮЗА

### ВНИМАНИЕ Винаги оставяйте инструмента да изстине напълно преди да монтирате или смените дюза.

Дюзата може да се запуши от замърсяване причинено от газа бутан. За удължаване на живота на инструмента дюзата е заменяема. Запушената дюза следва да се смени както следва:

1. Разхлабете гайката на предпазителя на пламъка.
2. Отстранете предпазителя на пламъка (и катализатора и накрайника, ако има).
3. Развийте керамичния изолатор.
4. Отстранете на ръка дюзата (малката медна част) като я извадите с леко завъртане.
5. Монтирайте новата дюза навън със страната с малкия отвор.
6. Поставете отново керамичния изолатор и го затегнете здраво.
7. Поставете предпазителя на пламъка (и катализатора и накрайника, ако има).
8. Затегнете здраво гайката на предпазителя на пламъка.

C това Dremel Versatip е вече готов за използване.

**ЗАБЕЛЕЖКА:** Резервна дюза може да поръчате при Вашия специализиран търговец.

## НАЙ-ЧЕСТО ПРИЛОЖЕНИЕ

Накрайник за запояване: обичайни работи по запояване, с калаен припои.

Нож за горещо рязане: рязане на найлонови въжета за предотвратяване на "разнищане".

Профилен нож: рязане по размер на листов материал от пластмаса и други термочувствителни материали

Накрайник за широк пламък: подготовка за основно отстраняване на боя

Накрайник за горещ въздух: размекване на пластични и други термочувствителни материали

Рефлектор: обработка на термосвиваема изолация около електрически проводници

## ПОДДРЪЖАНЕ

### ПОЧИСТВАНЕ

Изключете инструмента и го оставете да изстине напълно преди почистването. Външната част на инструмента може да се почисти с чист парцал. Ако е необходимо използвайте влажен парцал с малко количество неутрален препарат за почистване. За да почистите накрайника за запояване, трябва да напоите гъбата за запояване с малко вода. След запояване или при излишен припои върху накрайника, го избършете в гъбата докато, е още горещ.

### СЕРВИЗНО ОБСЛУЖВАНЕ И ГАРАНЦИЯ

За този продукт на DREMEL се предоставя гаранция съгласно законовите, специфични за съответната страна разпоредби; гаранцията изключва повреди, причинени от нормално износване при работа, от претоварване или неправилна употреба. Ако въпреки положените грижи в производството и изпитването, пистолетът се повреди, изпратете го неразглобен на Вашия търговец заедно със съответния документ за закупуване.

### КОНТАКТИ С DREMEL

За повече информация за продукта DREMEL, поддръжката и пряка телефонна връзка, посетете [www.dremel.com](http://www.dremel.com)  
Dremel Europe, P.O. Box 3267, 4800 DG Breda, Нидерландия

## AZ EREDETI ELŐÍRÁSOK FORDÍTÁSA

A Dremel Versatip használata előtt olvassa el és értelmezze ezt a használati útmutatót.



**FIGYELEM**

**OLVASSA EL AZ ÖSSZES**

**ELŐÍRÁST.** Ha nem tartja be a

következő előírásokat, akkor ez áramütéshez, tűzhoz és/vagy súlyos személyi sérülésekhez vezethet.

## MUNKAHELY

- Tartsa tisztán és rendben a munkahelyét.** A rendtelenség és a megvilágítatlan munkaterület balesetekhez vezethet.
- Ne tartson gyűlékony anyagot a szerszám közelében.**
- Tartsa távol a gyerekeket és az idegen személyeket a munkahelytől a szerszám használata közben.** Ha elvonják a figyelmét, elvesztheti az uralmát a berendezés felett.
- Csak kültéren vagy jól szellőző helyen használja.**

## SZEMÉLYI BIZTONSÁG

- Munka közben mindig figyeljen, ügyeljen arra, amit csinál és meggondoltan dolgozzon a szerszámmal.** Ha fáradt, ha gyógyszerek vagy alkohol hatása alatt áll, vagy orvosságokat vett be, ne használja a berendezést. Egy pillanatnyi figyelmeltenség a szerszám használata közben komoly sérülésekhez vezethet.
- Viseljen személyi védőfelszerelést és mindig viseljen védőszemüveget.** A személyi védőfelszerelések, mint porvédő álarc, csúszásbiztos védőcipő, védősapka és fülvédő használata az elektromos kéziszerszám használata jellegének megfelelően csökkenti a személyes sérülések kockázatát.
- Ne becsülje túl önmagát.** Kerülje a normálistól eltérő testtartást, ügyeljen arra, hogy mindig biztosan álljon és az egyensúlyát megtartsa. Így a szerszám felett váratlan helyzetekben is jobban tud uralkodni.
- Viseljen megfelelő ruhát.** Kerülje a láng vagy a folyékony forrasztóanyag miatti égésveszélyt. Viseljen védőruhát a megégetés elkerülése érdekében. Tartsa távol a haját, a ruháját és a kesztyűjét a lángtól. A laza ruházat vagy a hosszú haj meggyulladhat.
- Biztonságosan fogja be a munkadarabot.** A munkadarab befogásához használjon pillanatszorítót. Így két kézzel működtetheti a szerszámot.
- Az útmutatót tartsa meg jövőbeni használatra.**
- Ne használja az eszközt, ha szívárog, ha meghibásodás jeleit mutatja, vagy nem működik.**
- Ha az eszköz szívárog (gázszag érezhető), azonnal vigye szabad levegőre, és ellenőrizze a gáztömörséget láng nélkül, például szappanos vízzel.** A gázpalack töltését vagy újratöltését csak jól szellőző helyen, nyílt lángtól, gyújtólángtól, elektromos főzőeszközöktől és más személyektől távol végezze. Tartsa be az utántöltő palackon található biztonsági előírásokat és figyelmeztetéseket, és ne módosítsa az eszközt.
- Ne munkáljon meg a berendezéssel azbesztet tartalmazó anyagokat (az azbesztnak rákkeltő hatása van).**
- Hozza meg a szükséges védőintézkedéseket, ha a munkák során egészségkárosító hatású, éghető vagy robbanékony porok keletkezhetnek (egyes porfajták rákkeltő hatásúak); viseljen porvédő álarcot és használjon, ha hozzá lehet csatlakoztatni a berendezéshez, egy por-/forgácselzívó berendezést.**

**HU**